

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postanowiłem w moim sercu spróbować dogodzić* mojemu ciału winem – lecz (tak, by) moje serce (nadal) kierowało się mądrością – i uchwycić się głupoty (aż do chwili), gdy zobaczę, w czym tkwi to dobro dla synów ludzkich, które mogliby czynić pod niebem** przez (tę niewielką) liczbę dni swojego życia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Próbowałem też dogodzić sobie winem, oczywiście tak, by nie stracić nad sobą kontroli. Próbowałem przekonać się, jak to jest dać się ponieść szaleństwu. I czy nie tkwi w tym coś dobrego na tyle, że warto by to polecić innym żyjącym pod słońcem, jako godne zajęcie na nieliczne dni życia, które mają się stać ich udziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postanowiłem w sercu, że poddam swoje ciało winu — serce jednak kierowałem mądrością — i że będę się trzymać głupoty, aż zobaczę, co dla synów ludzkich jest dobrem spośród tego, co mają czynić pod niebem, przez wszystkie dni ich życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przemyślałem w sercu swem, abym pozwolił wina ciału memu,(serce jednak swoje sprawując mądrością) i abym się trzymał głupstwa dotąd, ażbym obaczył, coby lepszego było synom ludzkim czynić pod niebem, przez wszystkie dni żywota ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Myślałem w sercu swoim, abych zawściągnął od wina ciało moje, abych serce swe przeniósł ku mądrości, a uchronił się głupstwa: ażbych obaczył, co by było pożytecznego synom ludzkim, co by czynić potrzeba pod słońcem przez wszystkie dni żywota ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiłem w sercu swoim krzepić ciało moje winem - choć rozum miał zostać moim mądrym przewodnikiem - i oddać się głupocie, aż zobaczę, co dla ludzi jest szczęściem, które gotują sobie pod niebem, dopóki trwają dni ich życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umyśliłem sobie, że pokrzepię swoje ciało winem, lecz tak, aby moje serce mądrze mnie prowadziło, i że będę się trzymał głupoty, aż zobaczę, co dobrego mają synowie ludzcy czynić pod niebem w ciągu krótkiego czasu swojego życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jednak postanowiłem krzepić swoje ciało winem – kierując się w tym wszystkim mądrością – i oddać się szaleństwu, aż odkryję to, co najlepsze dla człowieka, nad czym trdzą się ludzie pod słońcem przez wszystkie dni swojego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowiłem w sercu swoim krzepić moje ciało winem - choć moje serce miało się kierować mądrością - i oddać się

¹⁾ dogodzić, tj. wciągnąć, 𐤒𐤕𐤕 (maszach), wciągnąć moje ciało w wino; w tym kontekście trudne do zrozumienia. Pocieszyć winem (?).

²⁾ pod niebem : wg G: pod słońcem, ὑπὸ τὸν ἥλιον, pod. dwa Mss i S.

			szaleństwu, aż zobaczę, co dla ludzi jest naprawdę dobre spośród tego, co czynią oni pod niebem, jak długo trwa ich życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postanowiłem w sercu swoim, że poddam ciało działaniu wina, [tak jednak], by moim rozumem kierowała mądrość i abym się poddał szaleństwu tak długo, aż bym poznał, co jest szczęściem dla synów człowieczych i co winni oni czynić pod niebem przez wszystkie dni swego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я провів в моїм серці, щоб потягнути до вина моє тіло - і моє серце провадило в мудрості - і щоб схопити безумність, доки не побачу, яке добро для людських синів, яке чинитимуть під сонцем (все) число днів їхнього життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem obmyśliłem w swoim sercu, by odtąd krzepić winem me ciało; tak jednak, by serce kierowało się mądrością. I abym się chwycił głupstwa, dopóki nie wypatrzę, co by było najwłaściwsze dla synów ludzkich, aby to czynić pod niebem po wszystkie dni ich życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgłębiałem swoim sercem, rozweselając swe ciało winem, a przy tym serce swe prowadziłem mądrością, by wręcz pochwycić głupotę, aż ujrzałbym, co dobrego mają synowie ludzcy z tego, co czynią pod niebiosami przez liczbę dni swego życia.